

Образац - 1

УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ
ФАКУЛТЕТ: ФИЛОЛОШКИ



ИЗВЈЕШТАЈ КОМИСИЈЕ

*о пријављеним кандидатима за избор наставника и сарадника у
звање*

І. ПОДАЦИ О КОНКУРСУ

Одлука о расписивању конкурса, орган и датум доношења одлуке: Сенат Универзитета у Бањој Луци, одлука број 01/04-2.738/19 од 02. 04. 2019. године.
Конкурс је расписан за избор наставника за ужу научну област Специфични језици – енглески језик на наставним предметима Синтакса енглеског језика 1, Лексикологија енглеског језика, Англистичка лингвистика, Увод у англистику, Психолингвистика, Језик науке и струке и Контактно-контрастивна изучавања језика.
Ужа научна/умјетничка област: специфични језици – енглески језик
Назив факултета: Филолошки
Број кандидата који се бирају: 1

Број пријављених кандидата: 1

Датум и мјесто објављивања конкурса:

17. 04. 2019. године, Бања Лука, дневне новине „Глас Српске“ и интернетска страница Универзитета у Бањој Луци <http://www.unibl.org/sr/vesti/2019/04/konkurs-za-izbor-nastavnika-i-saradnika-na-univerzitetu-u-banjoj-luci>.

Састав комисије:

Наставно-научно вијеће Филолошког факултета на 110. сједници одржаној 13. 02. 2019. године донијело је Одлуку број 09/3.222-15/19 о образовању Комисије за разматрање конкурсног материјала и писање извјештаја за избор у академска звања у саставу:

- а) предсједница: др Адиса Имамовић, редовна професорица, Филозофски факултет Универзитета у Тузли, ужа научна област Савремени енглески језик;
- б) чланица: др Снежана Билбија, редовна професорица, Филозофски факултет Универзитета у Сарајеву, ужа научна област Англистика;
- в) чланица: др Изабела Данкић, редовна професорица, Филозофски факултет Свеучилишта у Мостару, ужа научна Англистика.

Пријављени кандидати

1. др Жељка Бабић

II. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

Први кандидат

а) Основни биографски подаци :

Име (име оба родитеља) и презиме:	Жељка (Љубомир и Маристела) Бабић (рођ. Сакић)
Датум и мјесто рођења:	03. 07. 1970. године, Тузла
Установе у којима је био запослен:	Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци Филозофски факултет у Универзитета у Бањој Луци Шумарски факултет Универзитета у Бањој Луци

	<p>Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу Филозофски факултет Универзитета у Тузли Филозофски факултет Универзитета у Источном Сарајеву</p>
Радна мјеста:	<p>сарадник на Одсјеку за енглески језик и књижевност 1999–2005. год. виши асистент за енглески језик за Одсјеку за енглески језик и књижевност 2005–2008. год. предавач енглеског језика на одсјецима за педагогију, историју и социјални рад 2001–2008. год. доцент на Студијском програму енглеског језика и књижевности 2009- 2013. год. ванредни професор на Студијском програму енглеског језика и књижевности 2013- предавач енглеског језика на Шумарском факултету 2001-2009. год. предавач енглеског језика на Студијском програму француског језика и књижевности 2010-2014. год. предавач енглеског језика на Студијском програму историје 2012-2014. год. предавач енглеског језика на Студијском програму педагогија и Студијском програму разредне наставе 2013-2014. год. гостујући професор на Одсјеку за енглески језик и књижевност на ФФТЗ 2010-2012. год. гостујући професор на Студијском програму енглеског језика и књижевности на ФИЛУМ-у, Универзитет у Крагујевцу, 2009-2010. године и 2013-2014. год. гостујући професор на Студијском програму за енглески језик и књижевност на ФФУИС 2012-2014. год.</p>
Чланство у научним и стручним организацијама или удружењима:	<p>MLA (Modern Language Association), SACS/CEACS (Serbian Association for Canadian Studies/Central European Association for Canadian Studies), SAALinBiH/AILA (Society for the Advancement of Applied Linguistics in</p>

	Bosnia and Herzegovina/International Association for Applied Linguistics), SSEBiH/ESSE (Society for the Study of English in Bosnia and Herzegovina/European Society for the Study of English) and EAAS (Society for American Studies/European Association for American Studies). Стални судски тумач за енглески језик
--	---

б) Дипломе и звања:

Основне студије	
Назив институције:	Филозофски факултет
Звање:	професор енглеског језика и књижевности
Мјесто и година завршетка:	Бања Лука, 1999. године
Просјечна оцјена из цијелог студија:	7,54
Постдипломске студије:	
Назив институције:	Филозофски факултет
Звање:	магистар филолошких наука
Мјесто и година завршетка:	Бања Лука, 2004. године
Наслов завршног рада:	Учење и усвајање граматике енглеског језика као страног на универзитетском нивоу
Научна/умјетничка област (подаци из дипломе):	специфични језици - енглески језик
Просјечна оцјена:	8,83
Докторске студије/докторат:	
Назив институције:	Филозофски факултет
Мјесто и година одбране докторске дисертација:	Бања Лука, 2008. година.
Назив докторске дисертације:	Актуелни квалитатив у енглеском и српском језику
Научна/умјетничка област (подаци из дипломе):	специфични језици - енглески језик
Претходни избори у наставна и научна звања (институција, звање, година избора)	Филозофски факултет, сарадник – асистент, 1999. година Филозофски факултет, виши асистент, 2005. године Филозофски факултет, доцент, 2009. година Филолошки факултет, ванредни

в) Научна/умјетничка дјелатност кандидата**Радови прије последњег избора/реизбора***(Навести све радове сврстане по категоријама из члана 19. или члана 20.)*Научна монографија националног значаја

1. Жељка Бабић. (2013). *Језичка интерференција и усвајање синтаксичко-семантичких структура*. Бања Лука: Филолошки факултет.

(члан 19.3)Оригинални научни рад у научном часопису националног значаја

1. Жељка Бабић. (2005). Анализа грешака студената при усменој продукцији на енглеском језику. *Радови* 8. Бања Лука: Филозофски факултет. стр.161—172.
2. Жељка Бабић. (2005). Анализа грешака у писменим радовима. *Philologia* 3. Београд: Свелто. стр. 55—61.
3. Жељка Бабић. (2005). Нови методи приступа граматици енглеског језика као начин за превазилажење јаза између учења и усвајања. *Зборник друштвено-хуманистичких наука*. Бања Лука: Књижевна задруга. Година V. Број 7 и 8. стр. 101—110.
4. Željka Babić. (2010). Grammar Acquisition Revisited. *Filolog* 1/2010. Banja Luka: Filološki fakultet. str. 119—124.

(члан 19.9)Прегледни научни рад у часопису међународног значаја или поглавље у монографији истог ранга

1. Željka Babić. (2012). High stakes assessment: has there come a time to do something about it? In Akbarov, A. and V. Cook. (eds.). *Contemporary Foreign Language Education: Linking Theory into Practice*. Sarajevo: IBU Publications, 621—628.
2. Željka Babić. (2013). ESP in the Academia. In Akbarov, A. and D. Larsen-Freeman. (eds.) *Applying Intercultural Linguistic Competence to Foreign Language Teaching and Learning*. Sarajevo: IBU Publications, 2190—2197, (e-book)

(члан 19.11)Научни рад на научном скупу међународног значаја, штампан у цјелини

1. Жељка Бабић. (2008). Контрастивна анализа реализације актуелног квалификатива у дјелу Дена Брауна „Да Винчијев код” и његовом преводу

- на српски језик. У Ковачевић, М. и др. *Српски језик у употреби*. књ. 1. Крагујевац: ФИЛУМ. стр. 401—416.
2. Жељка Бабић. (2009). Језик интернетских форума. У Ковачевић, М. и др. *Језички систем и употреба језика*. књ. 1. Крагујевац: ФИЛУМ. стр. 323—331.
 3. Željka Babić. (2010). Translation through the Linguistic Eye. In Nikčević Batričević, A. and M. Knežević (eds.). *Constructing, Deconstructing, Reconstructing Language and Literary Matters*. Nikšić: Faculty of Philosophy. str. 251—260.
 4. Željka Babić. (2011). Identity perseverance – L1 and L2 forced interchangeability. *English Language and Literature Studies: Image, Identity, Reality. ELSIIR Proceedings*. Belgrade: Čigoja štampa. str. 377—386.
 5. Željka Babić. (2011). Otherness in Translation: The Case of Jhumpa Lahiri's *The Namesake*. In Knežević, M. and A. Nikčević Batričević (eds). *On the Limits of Theory: Papers on English Language and Literary Studies*. Nikšić: Faculty of Philosophy. str. 179—189.
 6. Жељка Бабић. (2012). Превод у служби тумача културе. У Ковачевић, М. и др. *Структурне карактеристике српског језика*. књ. 1. Крагујевац: ФИЛУМ. стр. 601—610.
 7. Željka Babić. (2012). Changing attitudes towards foreign language teaching – a necessity or reality? In Bianchi De Vecchi, P. et al. (eds.). *Teaching Foreign Languages For Specific Purposes*. Perugia: Guerra Edizioni. 97—103.
 8. Željka Babić. (2013). Bridging Cultural Gap(s) Through Translation. In Gudurić, S. et al. (eds.) *Languages and Cultures in Time and Space 1*. Novi Sad: Filozofski fakultet. 285—290.
 9. Željka Babić (2013). Linguaculture in William Gibson's *Pattern Recognition*. In Novaković, J. and V. Gvozden. (eds). *Modern Canada: Prejudices, Stereotypes, Authenticity. Le Canada moderne: préjugés, stéréotypes, authenticité*. Beograd: Megatrend University = L'université Megatrend: Serbian Association for Canadian Studies = Association serbe d'études canadiennes. 135—143.

(члан 19.15)

Научни рад на научном скупу националног значаја, штампан у цјелини

1. Жељка Бабић. (2004). Традиционални и савремени приступи настави енглеског језика на универзитету. *Зборник радова са научног скупа „Традиција и савременост“*. том. 1. Бања Лука: Филозофски факултет. стр. 95 — 104.
2. Жељка Бабић. (2005). Морфолошке карактеристике енглеских неологизама на Интернету. *Зборник радова са научног скупа „Наука и образовање“*. том 1. Бања Лука: Филозофски факултет. стр. 221—234.
3. Жељка Бабић и Петар Пенда. (2006). Кооперативност у настави страних језика. *Зборник радова са научног скупа „Нови аспекти у настави језика“* одржаног у Косовској Митровици 27. и 28. маја 2005. године. стр. 195—202.
4. Жељка Бабић. (2006). Маркирани и немаркирани род у енглеском језику. *Зборник радова са научног скупа „Бањалучки новембарски сусрети: Култура*

и образовање". том 1. Бања Лука: Филозофски факултет. стр. 239—250.

5. Жељка Бабић. (2007). Утицај енглеског језика на писане медије. *Зборник радова са научног скупа „Бањалучки новембарски сусрети“*, том 1. Бања Лука: Филозофски факултет. стр. 119—127.

(члан 19.17)

Приказ књиге, инструмента, рачунарског програма, случаја, научног догађаја

1. Željka Babić. (2010). *Leksička semantika unutar lingvističke teorije*. (prikaz monografije *Theories of Lexical Semantics* Dirka Geeraerts (2010), Oxford: OUP.). *Filolog II/2010*. Banja Luka: Filološki fakultet. str. 195—198
2. Željka Babić. (2011). *English Language: Description, Variation and Context*. (prikaz monografije *English Language: Description, Variation and Context* (priređivači J. Culpepper et al.) (2009), Basingstoke: Palgrave Macmillan and Lancaster University.). *Filolog III/2011*. Banja Luka: Filološki fakultet. str. 222—226.
3. Željka Babić. (2013). *Mного више од приручника*. (prikaz monografije Briana Paltridgea i Sue Starfield. (2013). *The Handbook of English for Specific Purposes*. Oxford: Wiley-Blackwell). *Filolog VII/2013*. Banja Luka: Filološki fakultet. str. 335—339.

(члан 19.43)

Радови послије последњег избора/реизбора

(Навести све радове, дати њихов кратак приказ и број бодава сврстаних по категоријама из члана 19. или члана 20.)

Научна монографија националног значаја

1. Жељка Бабић. (2018). *Међујезички коловрат: анализа грешака, трансфер, вредновање*. Бања Лука: Филолошки факултет. Број страница 314. ISBN 978-99955-58-47-5. (Рецензенти: проф. др Јелена Марковић, Универзитет у Источном Сарајеву, проф. др Татјана Марјановић, Универзитет у Бањој Луци и проф. др Јелена Илић Плауц, Универзитет у Тузли)

Међујезичком трансферу данас се у примијењеној лингвистици поклања велика пажња и он представља једну од најактуелнијих тема у оквиру глотодидактике у свијету, а ова монографија управо обогаћује дио научне литературе везане уз проблем трансфера, која је на српском говорном подручју веома оскудна. Након уводних поглавља синтетичког типа посвећених приступима настави страног језика и мјесту усвајања страног језика унутар педагошке праксе, монографија се усредсређује на проблем идентификације грешке, односно омашке, и могућих приступа њиховом исправљању. Комбинујући психолингвистичке и примијењенолингвистичке методе, ауторка истиче важност интердисциплинарног дјеловања наука у сврху изналагања рјешења за премошћавање јаза између учења и усвајања граматичких структура, а самим тим и смањења могућности појаве омашке и грешке, као и њиховом успјешном превазилажењу у случају да се, ипак, појаве. Ауторка потиче на увођење промјена у сам начин размишљања о граматици страног језика као комплексном наставном проблему, и својим

прогресивним тоном и ставовима подстиче и критички и самокритички осврт на наставника на себе као предавача и евалуатора. Монографија представља резултате обимног ауторкиног оригиналног научног истраживања и даје значајан допринос проучавања језичког трансфера и контрастивној анализи међујезика.

(члан 19.3; 10 бодова)

2. Жељка Бабић (2018). *Прозор у предграђу – поглед кроз лингвистичко окно*. Бања Лука: Филолошки факултет. Број страница 299. ISBN978-99955-58-49-9. (Рецензенти проф. др Амира Садиковић, Универзитет у Сарајеву, проф. др Мерима Османкадић, Универзитет у Сарајеву, проф. др Петар Пенда, Универзитет у Бањој Луци)

Монографија се бави цијелим низом питања и тема битних за савремено поимање улоге језика као основног елемента посредовања у комуникацији култура. Подијељена на дванаест поглавља, монографија нуди разматрања о савременим теоријама превођења и њиховим практичним примјенама на корпусу, али и важности културолошких слојева и уважавања преводилачке адаптације и одступања од изворног текста у циљу постизања превода који је у духу језика. Истовремено, служећи се контрастивнолингвистичком и корпуснолингвистичком језичком апаратуром, ауторка у монографији представља и савремене англистичке теме у чијој су основи морфосинтаксичка, синтаксичка, социолошка и културолошка питања: особености енглеског језика који се користи у комуникацији путем интернета, енглески као родно немаркирани језик кроз призму епигене замјенице, пресликавање и калкирање енглеских акронима и сложеница унутар посебне функционално-стилистичке употребе у језику државне управе, и друго. Свим проблемима ауторка приступа са становишта да је језик вишеслојан ентитет, те да је за разоткривање његових слојева потребно користити интер/интрадисциплинарни и мултидисциплинарни приступ.

(члан 19.3; 10 бодова)

Оригинални научни рад у научном часопису међународног значаја

1. Željka Babić. (2016). Exploring ESP syllabi: Some implications for further pedagogical considerations. *Zbornik Instituta za pedagoška istraživanja* 48.1. Beograd: Institut za pedagoška istraživanja, 164—179. DOI 10.2298/ZIP11601164B. ISSN 0579-6431. [Часопис је индексан у базама SCOPUS, WoS Clarivate Analytics –ESCI, Serbian SciIndex M24.]

Ауторка у раду испитује статус колегија енглеског као језика науке и струке (*ESP*) у једној од институција терцијарног образовања. Истражујући одабране проблеме у свим силабусима који се односе на наставу *ESP*-а, рад се усредсређује на идентификацију силабуса који се користе, евентуалних поступака који су се користили прије креирања силабуса, фокуса у силабусима на наставу општег енглеског или *ESP*-а, те на имплементацију праксе усредсређене на интегрисане вјештине. Резултати истраживања

показују потребу за практичним системским промјенама унутар наставног плана и програма на матичном одсјеку у виду увођења колегија на првом и другом циклусу студија, као и мастер студија из *ESP*-а, не би ли се на тај начин и наставницима и практичарима омогућила конкурентност на садашњем тржишту рада.

(члан 19.8; 10 бодова)

2. Željka Babić. (2016). Merely displaced, not disnationed or dispirited. *Folia Linguistica et Litteraria: Journal of Language and Literary Studies* (15). Nikšić: Institut za jezik i književnost, Filološki fakultet, 171— 182. ISSN 2337-0955 (Online) ISSN 1800-8542 (Print). [Часопис је индексан у базама MLA, WoS Clarivate Analytics –ESCI. Часопис је категорисан у Црног Гори као међународни научни часопис.] [Приложена је потврда о категоризацији рада.]

Схватајући преведени текст као још једну врсту трансфера културе, рад узима у средиште свог истраживања превод романа Марије Кнежевић „Екатерини“ (2013) на енглески језик. Балкан као специфична мјешавина култура, народа и језика показао се изазовним за истраживање, па си ауторка, као задатак истраживања, поставља могућност трансфера осјећаја носталгије кроз чула нпр. мириса и укуса, који се директно одражавају у језику лика који је мултилингвалан и мултикултуралан. На истраживање текста на језику циљу као процеса ауторка примјењује апаратуру теорије културалног превођења да одреди присуство или одсуство преводиоца и да издвоји примјере културолошких граница или граничних зона, културолошке хибридности и других карактеристика које проистичу из промјене окружења.

(члан 19.8; 10 бодова)

Оригинални научни рад у научном часопису националног значаја

1. Željka Babić. (2013). Changing the nature of speaking assessment. *Lipar* 51. Kragujevac: Univerzitet u Kragujevcu, 191—199. ISSN 1450-8338. [Часопис је индексан у бази Serbian ScilIndex M53.]

Рад се бави проблемом вредновања говора као засебне вјештине која представља подручје које отвара многа питања пред наставнике енглеског језика као страног на универзитету. Говор се превасходно сагледава као вјештина неодвојива од остале три интегрисане вјештине, тако да се и њему додјељује улога (како при настави, тако и при самом оцјењивању) равноправна са другим вјештинама, без обзира да ли су оне рецептивне или продуктивне. Ауторка се усредсређује на питање да ли ће на основне параметре вредновања, валидност, поузданост и повратну спрегу, да утиче промјена у начину предавања говора на часовима енглеског језика, те коришћење посебне врсте вредновања, колаборативно вредновање, које је реализовано уз помоћ посебно припремљених рубрика? Закључак анализе показује да овакав начин вредновања може помоћи смањењу афективног

филтера, а самим тим и побољшању како усвајања структура тако и њиховој несметаној продукцији.

(члан 19.9; 6 бодова)

2. Željka Babić. (2013). The beauty of translation: In the eye of the reader or the prescriptivist? *Folia Linguistica et Litteraria: Journal of Language and Literary Studies* 8. Nikšić: Institut za jezik i književnost, Filozofski fakultet, 7— 18. ISSN 2337-0955 (Online) ISSN 1800-8542 (Print). [Часопис је категорисан у Црног Гори као међународни научни часопис.] [Приложена је потврда о категоризацији рада и часописа.]

Рад се окреће контрастивној анализи превода као покушају да се установи трансфер структура које нису исте у језику извору и језику циљу на одабраном корпусу књижевног дјела. Фокус је на анализи стратегија које користе преводиоци, односно на коришћење или избјегавање конвенционалних или прескриптивних норми. Посебна пажња придаје се културолошки маркираним појмовима и структурама. Ауторка закључује да свака од истраживаних метода и стратегија показује и неке добре и неке лоше стране и да је мултиперспективни приступ можда једно од могућих рјешења за проблеме који се појављују.

(члан 19.9; 6 бодова)

3. Željka Babić. (2015). Echoing the topicalisation transfer. *Nasleđe* 32. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet, 115—123. ISSN 1820-1768. [Часопис је индексан у бази Serbian SciIndex M51.]

Рад се бави анализом превода „Приче о везировом слону“ Иве Андрића на енглески језик. Фокус је усмјерен на анализу клауза које су коришћене као сегменти дискурса, али и на комплементацију и континуитет топикализације. Откривајући морфосинтаксичка и синтаксичка средства којима се служио преводилац у трансферу топикализације, ауторка пажњу посвећује и психолингвистичким цртама које откривају присуство другости, као и интерсубјективност преводиоца.

(члан 19.9; 6 бодова)

4. Željka Babić. (2015). The cultural and historical issues at foreign language departments: A series of small serendipities. *Filolog XII/2015*. Banja Luka: Filološki fakultet, 233—238. DOI 10.7251/fil1512233b. ISSN 1986-5864. [Часопис је индексан у бази Serbian SciIndex M51.]

Разматрајући све гласнију јавну расправу о томе да ли студијски програми страних језика и књижевности на подручју Западног Балкана треба да се трансформишу или не, ауторка у раду предлаже сасвим други правац разговора – усредсређивање на искоришћавање позитивних педагошких искустава ради унапређења постојећег приступа настави страних језика. Као илустрацију за своје приједлоге, ауторка у раду даје примјере преобликованог приступа настави културолошких колегија који се примјењују на Студијском програму енглеског језика и књижевности на Филолошком факултету Универзитета у Бањој Луци.

(члан 19.9; 6 бодова)

5. Željka Babić. (2016). A linguist's account on posthuman history rewriting in Borislav Pečić's *Atlantis*. *Radovi Filozofskog fakulteta: Filološke nauke* 18. Pale: Filozofski fakultet, 93-107. DOI 10.7251/FILN1701093B. ISSN-2490-3531. [Часопис је индексиран у бази Serbian SciIndex M52.]

У уводу, ауторка истиче да могућност представљања више од једне историје унутар временско-просторног оквира омеђеног границама књижевног дјела представља потицај лингвисти да промишља о могућности описа и интерпретације постојећих историјских реалности. Узимајући као корпус истраживања роман Борислава Пекића „Атлантида“, рад се усредсређује на разоткривање језичких апарата који одређују однос између припадника људског и андроидног свијета, разликовних карактеристика језика и облика комуникације којим се користе, као и језичких вјештина које они користе не би ли прикрили своје јаство. Рад се осврће и на Пекићеву јукстапозицију двају историја: линеарне, хришћанске и општеприхваћене, те контраисторије, чији је циљ револуционарна промјена начина размишљања.

(члан 19.9; 6 бодова)

Прегледни научни рад у научном часопису међународног значаја или поглавље у монографији истог ранга

1. Željka Babić. (2014). The full circle in practice: From alternative assessment to differentiated instruction. In Akbarov, A. (ed.), *Multilingual Language Education: From Research into Practice*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 261—270. ISBN 978-1-4438-6306-3. [Приложена је потврда о категоризацији рада.]

Концепт формалног вредновања у савременој настави страних језика већ је одавно уздрман све већим коришћењем алтернативног вредновања. У раду се приказује коришћење аналитичких рубрика као облика формативног вредновања вјештине писања на енглеском језику. Ауторка истиче да су резултати истраживања показали да су позитивне стране коришћења ове врсте вредновања следеће: студенти активно учествују у раду у учионици, добијена повратна информације користи се за унапређење процеса учења и усвајања, рад у групи подстиче кооперацију, толеранцију и тимски рад, а мотивација, и интринзичка и екстринзичка, и интергративна и инструментална, повећава се кроз коришћење приступа усмјереног на ученика.

(члан 19.11; 10 бодова)

2. Željka Babić. (2015). Linguistic cyberpunking. In Nikčević Batrićević A. and M. Krivokapić (eds.), *Mapping the World of Anglo-American Studies at the Turn of the Century*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 185—194. ISBN 978-1-4438-7658-9. [Приложена је потврда о категоризацији рада.]

Рад се бави истраживањем језика сајберпанка. Стварањем сајбер-простора,

Вилијам Гибсон је у „Неуромансеру“ створио не само нови начин комуникације него и могућу нову језичку апаратуру за изражавање виртуелне стварности. Ауторка у средиште истраживања поставља низ морфосинтаксичких и синтаксичких алата којима се аутор служи у циљу диференцијације ликова. Бавећи се врстама модификације које се користе у именичким синтагмама, као и другим језичким алаткама које се користе за наглашавање личних особина појединих ликова, ауторка илуструје коришћени систем језичких нивоа, али и даје анализу интересантних сајбер-сложеница које је Гибсон увео у енглески језик.

(члан 19.11; 10 бодова)

3. Željka Babić. (2016). Trees, nodes and constituency tests: Do we really need to teach theoretical syntax at foreign language departments? In Akbarov, A. (ed.), *Current Research on Language Learning and Teaching: Case Study of Bosnia and Herzegovina*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 285—292. ISBN 978-1-4438-8917-9. [Приложена је потврда о категоризацији рада.]

Присутност проучавања синтаксе страног језика на катедрама за стране језике универзитета на подручју Западног Балкана показује да можда постоји и размимоилажење у ставовима практичара са овог подручја и подршке у теоријској лингвистичког литератури, која се очекује у оваквим случајевима. Ауторка показује да језички практичари скоро једногласно изражавају став о важности даљењег наставка предавања курсева синтаксе страног језика на студијским програмима страног језика, али и да они којима су та предавања намијењена, студенти, није сасвим увјерени у практичну корист колегија. Постојање овако поларног става ауторка испитује кроз упитнике, те закључује да је потребно промишљати, али и почети спроводити, промјене у пракси, као и да те промјене треба да буду пажљиво планиране и оправдане не само са теоријске него и са практичне стране.

(члан 19.11; 10 бодова)

4. Željka Babić. (2016). Translation as empowerment of cultural mediation: Revaluing relevance, equivalence and discourse shift. In Penda, P. (ed.), *The Whirlwind of Passion: New Critical Perspectives on William Shakespeare*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 10—27. ISBN 978-1-4438-9046-5. [Приложена је потврда о категоризацији рада.]

Враћајући се изнова преводима Шекспирових драма „Богојављенска ноћ“ и „Сан љетне ноћи“, рад посматра превод као оснажење културолошке медијације, и то кроз ново вредновање релевантности, еквиваленције и промјене дискурса. У раду се разматра и могућност коришћења превода као средства за наглашавање менталних процеса који су присутни у индивидуалном процесирању преводилачке праксе. Након извршене и представљене анализе, ауторка закључује да се превод мора посматрати као интердисциплинарни напор у коме се језички, књижевни и културолошки проблеми треба да рјешавају истовремено и без давања предности било ком члану ове тријаде.

(члан 19.11; 10 бодова)

5. Željka Babić. (2016). A pinch of insight, a dash of resolution: The recipe for success. In Kondali, K. and F. Barjaktarević (eds.), *Critical and Comparative Perspectives on American Studies*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 156—175. ISBN 978-1-4438-9526-2. [Приложена је потврда о категоризацији рада.]

Рад се усредсређује на могућност активнијег учешћа студената у креирању садржаја колегија које слушају на првом циклусу академских студија. Након теоретског представљања приступа настави кроз примјену мултиперспективности и позиција културолошки одговорне педагогије, рад приказује анализу резултата њихове примјене на колегију на коме се изучава америчка култура и историја на једном студијском програму енглеског језика и књижевности. Резултати показују изузетну важност анализе потреба при креирању плана и програма за одређене академске колегије, али и улоге наставника и као покретача промјена и као оруђа којим ће се та промјена да изврши.

(члан 19.11; 10 бодова)

6. Željka Babić. (2018). The presence of professed imminence in Borislav Pečić's *Rabies*. In Wolny, R. W. and K. Molek-Kozakowska (eds.), *Disease, Death, Decay in Literatures and Cultures*. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 159—172. ISBN 978-83-7395-786-2. [Приложена је потврда о категоризацији рада.]

Рад се бави језичком анализом Пекићевог језика везаног за појмове болест, пропадање и смрт које користи у роману „Беснило“ кроз призму неминовности. Полазећи од Деридиног схваћања смрти као краја свега, као нечега што је потпуно и непромјењиво, а неминовности као нестанка, али и као новог почетка, јер послје сваке смрти увијек остаје и преживјели, рад се усредсређује на примјере топикализације и других синтаксичких алата који се користе да упуте читаоца на неизбјежну опасност коју доноси савремено технолошко доба. Фокусирањем на представљање језичких идентитета као маркера културолошке припадности, рад анализира специфично схватање појмова култура и цикличност, које се разоткрива кроз језик који користе анализирани ликови.

(члан 19.11; 10 бодова)

7. Željka Babić. (2018). A re-reading of transculturality in the translation of poetry. In Scotto, F. e M. Bianchi (a cura di), *La circolazione dei saperi in Occidente: Teoria e prassi della traduzione letteraria*. Milano: Cisalpino-Instituto Editoriale Universitario, 137—158. DOI 10.12894/1093. ISBN 978-88-205-1113-5. [Приложена је потврда о категоризацији рада.]

Схватајући важност превода на тзв. „мале језике“ за њихове културе и видљивост на широј научној и културолошкој сцени, рад се усредсређује на посебности преводилачке праксе у Босни и Херцеговини везане за поезију. Ауторка сматра да због околине у којој живе, много становници и нису свјесни свакодневног интеркултуралног и интракултуралног превођења коме

су изложени. Усредсређујући истраживање на збирку савремене поезије аутора из Републике Српске, „Срце птице и срце човјека“, рад превод посматра као повезницу култура, у којој је култура језика извора, у ово доба глобализације, постала језички и друштвено зависна од културе језика циља.

(члан 19.11; 10 бодова)

Прегледни научни рад у научном часопису националног значаја или поглавље у монографији истог ранга

1. Željka Babić. (2014). Computer-based assessment – A personal view. In Osmankadić M. (ed.), *A Festschrift for Professor Snežana Bilbija*. Sarajevo: Filozofski fakultet, 91—100. ISBN 978-9958-625-47-3. [Приложена је потврда о категоризацији рада.]

Бавећи се темом вредновања уз помоћ компјутера као једним од могућих начина вредновања који ће се примјењивати на студијским програмима страних језика на универзитетима у Босни и Херцеговини, рад, у резултатима прелиминарне анализе о коришћењу такве врсте тестова у пракси, показује да су они релативно ријетки. Компјутерски прилагодљиви тестови користе се углавном при полагању тестова постигнућа. Ауторка у раду пореди један од тестова који се користи у пракси са резултатима ранијих истраживања и сажима резултате с циљем да се у будућности отпочне са подробнијим истраживањем ове врсте тестирања. Усредсређујући се на анализу валидности теста, те на његову позданост, као и на значај повратне информације, ауторка закључује да истраживани тест испуњава све три сврхе, и формативну и сумативну и дијагностичку. Закључак до кога је ауторка дошла јесте да је ова врста теста веома значајна и корисна, али и да га, као што је случај са свим тзв. „high-stakes“ тестовима, треба користити пажљиво и с опрезом.

(члан 19.12; 6 бодова)

2. Željka Babić. (2019). Leksikografska praksa i idiomatičnost: rječnički izrazi pod slovom Q u engleskom jeziku. U Muhić, E. (ed.), *Fenomenologija značenja: jezičke, socio-kognitivne i kulturološke dimenzije domaćeg javnog prostora*. Banja Luka: Rotary Club Aequalitas, 12—21. ISBN 978-99976-36-41-6. [Приложена је потврда о категоризацији рада.]

Рад се усредсређује на истраживање идиома, односно тзв. *FEI* у енглеском језику. Важност истраживања композиционалних и некомпозиционалних језичких структура у енглеском језику, поготово идиома, лежи у проблему њиховог процесирања. Ауторка анализира идиоме на слово *Q* у одабраним рјечницима идиома на енглеском језику с циљем да се установи да ли ће доћи до поклапања у одабиру приређивача или не. У анализи, ауторка показује важност и личног, дакле психолингвистичког, одређења према разлици и граници између композиционалних и некомпозиционалних језичких израза. Закључак ове анализе у складу је са закључцима претходних истраживања,

јер се још једном јасно може видјети да проблем који се јавља при употреби идиома лежи у њиховом поријеклу, пошто они настају из природног коришћења природног језика.

(члан 19.12; 6 бодова)

Научни рад на научном скупу међународног значаја, штампан у цјелини

1. Željka Babić. (2014). New recipe twists for old ingredients – Observe, discuss and assess. In Akbarov, A. (ed.), *Linguistics, Culture and Identity in Foreign Language Education*. Sarajevo: IBU Publications, 1967—1972. ISBN 978-9958-834-35-6. [Приложена је потврда о категоризацији рада.]

Рад приказује резултате пројекта везаног за освјешћивање неопходности и имплементације часова опсервације и вредновања на студијским програмима страних језика на трецијарном нивоу образовања, посебно на другом циклусу студија. Фокус је усмјерен на помоћ наставницима да сами успоставе систем доношења одлука кроз елицитацију и рефлексiju на властиту наставну праксу, и поређење њених позитивних и негативних аспеката кроз опсервацију усредсређену на евалуацију. Ауторка закључује да се самоопсервација може да помогне да се успостави однос сензибилитета који често недостаје у учионицама у којима се врши настава страних језика.

(члан 19.15; 5 бодова)

2. Жељка Бабић. (2014). Композиционалност у енглеским и српском језичким јединицама. У Ковачевић, М. и др, *Вишезначност у језику*. Књига 1. Крагујевац: ФИЛУМ, 357—368. ISBN 978-86-85991-64-6. [Приложена је потврда о категоризацији рада.]

Рад разматра појам композиционалних и некомпозиционалних лексичких израза у енглеском језику. Немогућност одређивања једнообразног система примјењивог на готово све изразе који улазе у групу композиционалних, односно некомпозиционалних, само отежава посао истраживачима при покушају изналажења система. Ауторка у раду истиче Крузов и Питерсов систем, као и радове Барбаре Парти, те врши анализу одабраних идиома контрастирајући примјере из Хрватско-енглеског фразеолошког рјечника Далибора Вргоча и Жељке Финк Арсовски и Српско-енглеског речника идиома, израза и изрека Живорада Ковачевића. Усредсређујући се на психолингвистичка полазишта Гибса и истичући њихове сличности и разлике са когнитивнолингвистичким, рад покушава да подстакне на ново сагледавање појма композиционалности сложених језичких јединица.

(члан 19.15; 5 бодова)

3. Željka Babić. (2014). Linguistic traits and psycholinguistic author profiling - The case of William Gibson's *Count Zero*. In Novaković, J. and V. Lopičić, *Le Canada: Les nouvelles idées pour le nouveau monde/Canada: New Ideas for the New World*. Belgrade: Université de Belgrade, Faculté de philologie/University of Belgrade, Faculty of Philology and Association serbe d'études canadiennes/

Serbian Association for Canadian Studies, 257—264. ISBN 978-86-6153-236-8. [Приложена је потврда о категоризацији рада.]

Други роман из триологије о ширењу Вилијема Гибсона „Гроф Нула“ ауторки служи као основа за одређивање психолошког профила аутора кроз коришћени језик. Користећи површинске врсте језика које су установљене у претходним истраживањима, језик духа, који се користи у религиозном дискурсу, у коме се налази велики број лексичких јединица везаних за вуду, језик умјетности, који се, на површинском нивоу чини најближи језику самог аутора, и језик свјетске силе, који у себи садржи истинске неуромантске особине, рад се усредсређује на представљање основних особина језичких нивоа и установљавање лингвистичких црта које осликавају језик који се користи у роману. Ауторка у анализи показује да се Гибсон унутар романа може сасвим јасно разазнати унутар два различита језика – језика наратора и језика свијетске силе, у коме је пронађено и највише површински видљивих одлика Гибсона оглашеног кроз специфичну творбу ријечи, посебно сложеница, као и, наравно, већ претходно поменутог језика умјетности.

(члан 19.15; 5 бодова)

4. Željka Babić. (2015). Exploring topicalisation in discourse. In Mišić Plić B. and V. Lopičić (eds.), *Jezik, književnost, diskurs: Jezička istraživanja*. Niš: Univerzitet u Nišu Filozofski fakultet, 463—472. ISBN 978-86-7379-368-9. [Приложена је потврда о категоризацији рада.]

Рад се усредсређује на откривање могућности дискурсне и метадискурсне интерпретације језичких јединица које су топикализоване не би ли се разазнали могући интертекстуални и интратекстуални слојеви, које није могуће открити на површинском нивоу. Ауторка тражи трагове дискурса, говорног или писаног, као и стратегије као што су рјешавање проблема, прилагођавање, избјегавање, и сл., унутар превода „Проклете авлије“ Иве Андрића на енглески језик. Због непостојања еквиваленције између језика извора и језика циља, очекивало се да ће се и резултати анализи бити у складу с овом поставком, међутим анализирани примјери показују да је преводитељка успјела да изврши потпуни трансфер не само морфосинтаксичких и синтаксичких нивоа текста на језику извору него и низа његових металингвистичких дубинских слојева.

(члан 19.15; 5 бодова)

5. Жељка Бабић. (2016). Поетско кроз призму лингвистике: превод као вјештина, умјетност или одјек Другог. У Ковачевић, М. и др, *Језик, књижевност, уметности*. Књига 1. Крагујевац: ФИЛУМ, 329—341. ISBN 978-86-85991-94-3. [Приложена је потврда о категоризацији рада.]

Полазећи од Рафелових (1988) постулата да се при преводу поезије у обзир морају узети језичка ограничења, али и језичке основе, рад приказује анализу превода на српски језик одабраних језичких јединица из збирке „Осам савремених британских пјесника“. Користећи психолингвистички

приступ при разматрању видљивости, односно невидљивости преводиоца, те могућност идентификације њеног приступа у виду Другога, који својим гласом не само да не умањује дух језика извора, него и обликује само прихваћање текста као изворног, а самим тим и подстиче читаоца на истраживање свих слојева текста како унутар изворног језика, тако и у самом језику циљу, рад идентификује стратегије које преводац користи да нагласи или прикрије своје присуство унутар самог превода. У закључку ауторка наводи да, анализа показује да је блискост преводитељке са књижевним опусом аутора које је сама одабрала, као и сама селекција пјесама која је извршена на основу преводитељкине властите класификације, омогућила да се текстуална естетика, поготово њен културолошки ниво, јасно одражава у тексту на језику циљу, омогућавајући тако преводу да заживи и као преслик текста из језика извора али и као независан стваралачки ентитет.

(члан 19.15; 5 бодова)

6. Жељка Бабић. (2017). Постојање транскултуралне комуникације у преводу. У Ковачевић, М. и др, *Језик, књижевност, уметности*. Књига 1. Крагујевац: ФИЛУМ, 303—314. ISBN 978-86-80796-07-9. [Приложена је потврда о категоризацији рада.]

Полазећи од поставке Роузмери Арохо (1997) да постоји потреба да се процес превођења оснажи и да је улога преводиоца промијењена, те је он сада „свјесно видљив“, рад представља анализу превода дјела Дена Брауна „Инферно“ с енглеског на српски језик. Компаративно-контрастивни приступ коришћен је за откривање значењских слојева унутар превода који могу да послуже као средства транскултуралне комуникације. Анализирајући процесе „одомаћења“ и „пострањивања“, рад се усредсређује и на откривање стратегија које је преводац користио не би ли на тај начин превазишао културолошки јаз између језика извора и језика циља, стварајући на тај начин посебан, хибридни простор између ова два језика и ове двије културе. Закључак до кога се дошло анализом показује да се преводац служио властитим, еклектичним приступом при превођењу културолошки маркираних појмова, као и да је један од могућих разлога за то управо приступ производу превођења као вриједности коју одређује тржиште коме је намијењено.

(члан 19.15; 5 бодова)

7. Tatjana Bijelić, Petar Penda and Željka Babić. (2018). Challenging concepts and redefining boundaries in literary and linguistic studies. In Bijelić, T, P. Penda and Ž. Babić (eds.), *Transcending Borders and Binaries: New Insights into Language, Literature, and Culture*. Banja Luka: Filološki fakultet, 7—18. ISBN 978-99955-58-39-0.

Заснован на новијим интердисциплинарним теоријама које у исто вријеме усложњавају и деконструирају предмете хуманистичких наука, рад представља синтезу упоредивих приступа у областима књижевности, културе, лингвистике, транслатологије и примијењене лингвистике. Овим

радом указује се на могућности употпуњења и редефинисања појмова граница, лиминалности и трансгресивности из међусобно контрадикторних традиционалних, (пост)модернистичких, митолошких, феминистичких и (пост)хуманистичких углова. У осврту на неке од најсавременијих тумачења књижевних и лингвистичких текстова у контекстима културе и друштвених односа, аутори рада уочавају и упоређују тежње традиционално статичких области изучавања ка превазилажењу нормативности које намећу извјесна језичка и културолошка ограничења, а све у циљу ширења подручја нових аналитичких и синтетичких потенцијала.

(члан 19.15; 5 бодова)

Реализован међународни научни пројекат у својству сарадника на пројекту

1. *ICLE (International Corpus of Learner English, Version 3. UCL/CECL (Catholic University Leven, the Centre of English Corpus Linguistics and the University of East Sarajevo, руководилац пројекта: проф. др Јелена Марковић). 2015/16.*

(члан 19.20; 3 бода)

2. Фразеолошка компетенција српских говорника енглеског кроз призму контрастивне анализе међујезика. (Универзитет у Источном Сарајеву, руководилац пројекта: проф. др Јелена Марковић). 2019. година.

(члан 19.20; 3 бода)

3. Текстурална страна непријатељства: перцепција говора мржње код студената у Босни и Херцеговини и Словенији. (Универзитет у Бањој Луци и Универзитет у Марибору, руководиоци пројекта проф. др Петар Пенда и проф. др Томаж Онич), 2019/20. година.

(члан 19.20; 3 бода)

Уређивање научне монографије или тематског научног зборника међународног значаја

1. Željka Babić, Tatjana Bijelić and Petar Penda (eds.). (2017). *Rethinking Tradition in English Language and Literary Studies*. (Introduction, vii-xiv). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN 978-1-4438-3178-9. Број страница 286. [Приложена је потврда.]

Овај међународно значајан тематски зборник, настао на основу пажљиво изабраних и дорађених радова са друге међународне конференције Студијског програма енглеског језика и књижевности Универзитета у Бањој Луци, покрива широко подручје савремених теоријско-критичких разматрања из области енглеских студија, језика и књижевности, са посебним нагласком на интердисциплинарне и крос-дисциплинарне приступе код изучавања културе, лингвистике, преводилаштва и примијењене лингвистике. Сучељавања савремених традиционалних идеја представља солидну полазну позицију из које аутори систематично долазе до недвосмислених али и изазовних резултата истраживања. Књига такође пружа увид у критичку процјену предности и недостатака канонских

прегледа и свјежих ревизија и успоставља нове теоријске и критичке парадигме.

(члан 19.23; 8 бодова)

Уређивање научне монографије или тематског научног зборника националног значаја

1. Petar Penda, Željka Babić and Tatjana Bijelić (ur.). (2014). *Going Against the Grain*. Banja Luka: Filološki fakultet. ISBN 978-99955-58-24-6. Број страница 321. [Приложена је потврда.]

Овај тематски зборник на енглеском језику представља збирку селектованих и дорађених есеја насталих на основу излагања учесника прве међународне англистичке конференције на којој су учествовали стручњаци из преко 30 земаља, а која је одржана на Универзитету у Бањој Луци у љето 2013. године. Сви појединачни радови пропитују традиционалне приступе изучавању енглеског језика, књижевности и културе, тако што указују на јачање позиција новијих истраживачких оквира и њихови критичких апарата (само)евалуације. Амбициозни концепт ове публикације је да понуди ширу слику разнородних културних утицаја на савремене енглеске студије кроз релативно мали број поглавља која се често наслањају на данас све више актуелну практичну критику, као и на теоријски апарат апстрактније или детаљније лингвистичке и културолошке феномене.

(члан 19.25; 5 бодова)

2. Младенко Саџак, Петар Пенда, Сања Радановић Сања Маџура, Жељка Бабић, Danilo Capasso, Љиљана Аћимовић, Радана Лукајић и Душко Певуља (ур.). (2016). *Први свјетски рат: одраз у језику, књижевности и култури: зборник радова са научног скупа Бања Лука, 13-14. октобар 2014*. Бања Лука: Универзитет у Бањој Луци, Филолошки факултет Бања Лука. ISBN 978-99955-58-28-4. Број страница 564.

Овај зборник, који садржи радове из области србистике, англистике, германистике и романистике, нуди разноврсне репрезентације Првог свјетског рата у контекстима језика, књижевности и културе.

(члан 19.25; 1,5 бодова)

3. Tatjana Bijelić, Petar Penda and Željka Babić (eds.). (2018). *Transcending Borders and Binaries: New Insights into Language, Literature, and Culture*. Banja Luka: Filološki fakultet. ISBN 978-99955-58-39-0. Број страница 357. [Приложена је потврда.]

Уредници овог тематског зборника на енглеском језику, сакупили су и одабрали најрепрезентативнија излагања са треће међународне конференције Студијског програма енглеског језика и књижевности Универзитета у Бањој Луци и на тај начин уобличио савремену крос-дисциплинарну дискусију о концептима граница и бинарности који се разматрају у оквирима

лингвистичких, књижевних и културолошких студија. Састављен од 23 оригинална научна рада, зборник представља ризницу различитих приступа, исхода и понуђених рјешења уско повезаних са тренутних постигнућима и стањем хуманистичких наука. Усмјерени на редефинисање релевантних појмова који премошћавају друштвена и дисциплинарна ограничења, изабрани радови поближе тематизују разноврсне представе идентитета, стереотипа, другости и норми, који су међусобно упоредиви из угла деконструкције, (пост)модернизма и новог историцизма. Заједничку нит која се провлачи кроз зборник карактерише настојање да се истраже и преиспитају премисе и појмови граница и њихових првазилажења кроз афирмацију мултиперспективности и критички осврт на традиционалне репрезентације текстова културе.

(члан 19.25; 5 бодова)

Кратко или претходно саопштење

1. Жељка Бабић. (2017). Превод као културална спона: контрастивно-аналитички приступ. *Литар* 63. Крагујевац: Универзитет у Крагујевцу, 245—260. ISSN 1450-8338.

Контрастивна транслатолошка истраживања превасходно су се усредсређивала на утврђивање успјешности или неуспјешности трансфера појединих језичких, књижевних и културалних значајки из језика извора у језик циљ. Полазећи од поставке да превод представља и спону двају језичких и друштвених култура којима припада, рад се бави анализом издвојених културалних одредница које су уочене унутар превода и њиховим трансфером у текст на језику циљу. Примјењујући апаратуру контрастивне анализе на превод на енглески језик приповјетке Иве Андрића „Смрт у Синановој текији“, рад се усредсређује на откривање приступа којима се користио преводилац при трансферу културолошки маркираних јединица, а које су му омогућиле да се самопроглашена видљивост аутора, која је сасвим јасно осјећа у тексту на језику извору, осјети и у тексту на језику циљу. Резултати истраживања показују коришћење три универзалне норме, интерференцију, растућу стандардизацију и експлицитацију, током процеса превођења. Такође је видљиво и присуство еквиваленције при преношењу значењских и језичких јединица. У коначници, рад указује на потребу приступа преводу као процесу, а не као пуком производу преводилачке праксе или вјештине, јер ће се на тај начин омогућити будућим корисницима текста да врше властита ишчитавања и анализе великог броја културолошких нивоа који се могу пронаћи у основама књижевног текста.

(члан 19.42; 1 бод)

Приказ књиге, инструмента, рачунарског програма, случаја, научног догађаја

1. Željka Babić. (2013). Much more than a handbook. *ESP Today: Journal of English for Specific Purposes at Tertiary Level*. Vol. 1 (1), 139—143. e-ISSN:2334-9050.

Рад представља приказ монографије Briana Paltridgea i Sue Starfield. (2013). *The Handbook of English for Specific Purposes*. Oxford: Wiley-Blackwell, Boston: Wiley-Blackwell. 592 stranica., ISBN 978-0-470-65532-0.

(члан 19.43; 1 бод)

2. Željka Babić. (2016). Зборник радова у част проф. др Снежане Билбије *Филолог XIII/2016*. Бања Лука: Филолошки факултет, 521—525. DOI 10.21618/fil1613521b. ISSN 1986-5864.

Рад представља приказ зборника радова Merime Osmankadić (ed.). (2014). *A Festschrift for Professor Snežana Bilbija*. Sarajevo: Filozofski fakultet, 259 stranica, ISBN 978-9958-625-47-3.

(члан 19.43; 1 бод)

3. Жељка Бабић. (2016). Критичка квантитативна истраживања друштвених мрежа. *Филолог XIV/2016*. Бања Лука: Филолошки факултет, 570—573. DOI 10.21618/fil1614570b. ISSN 1986-5864.

Рад представља приказ монографије Biljane Radić-Bojanić (2016)). *Fejsbuk kroz komunikaciju i kolaboraciju*. Novi Sad: Filozofski fakultet—Sajnos, 100 stranica, ISBN 978-86-6065-366-8.

(члан 19.43; 1 бод)

4. Željka Babić. (2018). The present and future intertwined: A representation of current psycholinguistic practice. *Facta Universitatis: Linguistics and Literature 16 (2)*, 195—198. DOI 10.22190/FULL1802195B. ISSN 0354-4702.

Рад представља приказ монографије *The Handbook of Psycholinguistics*, (Eds. Eva M. Fernández and Helen Smith Cairns), Hoboken, NJ: John Wiley & Sons, Inc, 2018, xxv+750 stranica, ISBN-13: 978-1118829509 ISBN-10: 1118829506.)

(члан 19.43; 1 бод)

УКУПАН БРОЈ БОДОВА: 220,5

г) Образовна дјелатност кандидата:

Образовна дјелатност прије последњег избора/реизбора

(Навести све активности (публикације, гостујућа настава и менторство) сврстаних по категоријама из члана 21.)

Гостујући професор на универзитетима насталим на тлу бивше СФРЈ (ангажман у трајању од најмање једног семестра)

1. Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет, Катедра за енглески језик и књижевност (1. циклус)

(члан 21.6)

Гостујући професор на универзитетима у Републици Српској, Федерацији Босне и Херцеговине или Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине

1. Универзитет у Тузли, Филозофски факултет, Одсјек за енглески језик и књижевност (1. и 2. циклус)
2. Универзитет у Источном Сарајеву, Филозофски факултет, Одсјек за енглески језик и књижевност (2. циклус)

(члан 21.9)

Други облици међународне сарадње (конференције, скупови, радионице, едукација у иностранству)

1. (2004). Научни скуп „Традиција и савременост“. 5. и 6. новембар 2004. године. Бања Лука, Филозофски факултет.
2. (2005). Научни скуп „Наука и образовање“. 11. и 12. новембар 2005. године. Бања Лука, Филозофски факултет.
3. (2005). Научни скуп „Нови аспекти у настави језика“. 27. и 28. мај 2005. године. Косовска Митровица (Србија), Филозофски факултет.
4. (2006). Научни скуп „Бањалучки новембарски сусрети: Култура и образовање“. 10. и 11. новембар 2006. године. Бања Лука, Филозофски факултет.
5. (2006). *The Vilem Mathesius Lecture Series 21*. 27. новембар—8. децембар 2006. године. Праг (Чешка): Карлов Универзитет, Центар за семиотичка и лингвистичка истраживања Вилем Матезијус Института за формалну и примијењену лингвистику Факултета за математику и физику.
6. (2006). *Phoneline*. University College of London. (јуни-август) Велика Британија.
7. (2006). *ESL/EFL Assessment*. Indiana University Bloomington . (септембар-децембар) САД.
8. (2007). Научни скуп „Бањалучки новембарски сусрети: Наука и образовање“. 9. и 10. новембар 2007. године. Бања Лука, Филозофски факултет.
9. (2008). III међународни научни скуп „Српски језик, књижевност, уметност“ 31. октобар и 1. новембар 2008. године. Крагујевац (Србија), ФИЛУМ.
10. (2008). *The Vilem Mathesius Lecture Series 22*. 8—12. децембар 2008. године. Праг (Чешка): Карлов Универзитет, Центар за семиотичка и лингвистичка истраживања Вилем Матезијус Института за формалну и примијењену лингвистику Факултета за математику и физику.
11. (2009). *43rd International Annual LATEFL Conference and Exhibition*. 31. март—4. април 2009. године. Кардиф (Велика Британија), *LATEFL*.
12. (2009). *Fifth International Conference on Language, Culture and Literary Studies: Constructing, Deconstructing, Reconstructing Language and Literary Matters*. 3—5. септембар 2009. године. Никшић (Црна Гора), Филозофски факултет.
13. (2009) IV међународни научни скуп „Српски језик, књижевност, уметност“.

30. и 31. октобар 2009. године. Крагујевац (Србија), ФИЛУМ.
14. (2009). Међународни научни скуп *ELLSIIR - English Language and Literature Studies: Image, Identity, Reality*. 4—6. децембар 2009. године. Београд (Србија), Филолошки факултет.
 15. (2010). Sixth International Conference on Language, Culture and Literary Studies: *Facing the Other in the Absence of Theory*. 30. септембар—2. октобар 2010. године. Никшић (Црна Гора), Филозофски факултет.
 16. (2011). Modernisation of literary and cultural studies. 17—19. март 2011. године. Бања Лука, Филолошки факултет.
 17. (2011). 9th ELTA Conference: Teaching–Learning–Assessing: Strengthening the Links. 8. и 9. април 2011. године. Нови Сад (Србија), Филозофски факултет.
 18. (2011). 5th International Conference organised by Serbian Association for Canadian Studies and Megatrend University: *Modern Canada: Prejudices, Stereotypes, Authenticity*. 20—22. април 2011. године. Београд (Србија), Универзитет Мегатренд.
 19. (2011). Teaching Foreign Languages for Special Purposes. 29—31. август 2011. године. Перуђа (Италија), Università per Stranieri di Perugia.
 20. (2011) VI међународни научни скуп „Српски језик, књижевност, уметност“. 28. и 29. октобар 2011. године. Крагујевац (Србија), ФИЛУМ.
 21. (2011). Међународни скуп „Језици и културе у времену и простору“. 26. новембар 2011. године. Нови Сад (Србија), Филозофски факултет.
 22. (2012). Meaningful Mastery: Translation Studies at the MA Level. 25—29. јануар 2012. године. Марибор (Словенија), Филозофски факултет.
 23. (2012). 2nd International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics: *Intercultural Linguistic Competence and Foreign/Second Language Immersive Environments*. 4—6. мај 2012. године. Сарајево, International Burch University.
 24. (2012). Seventh International Conference on Language, Culture and Literary Studies: *The Beauty of Convention*. 4—6. октобар 2012. године. Цетиње (Црна Гора), Филозофски факултет.
 25. (2012). VII међународни научни скуп „Српски језик, књижевност, уметност“. 26. и 27. октобар 2012. године. Крагујевац (Србија), ФИЛУМ.
 26. (2013). 6th International Conference organised by Serbian Association for Canadian Studies and Faculty of Philology – University of Belgrade: *Canada: New Ideas for the New World*. 18—20. април 2013. године. Београд (Србија), Филолошки факултет.
 27. (2013). 3rd International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics: *Teaching, Acquiring and Applying Intercultural Linguistic Competence*. 3—5. мај 2013. године. Сарајево, International Burch University.
 28. (2013). 1st International Conference on English Language and Literary Studies (CELLS): *Going Against the Grain*. 6—8. јун 2013. године. Бања Лука, Филолошки факултет.

(члан 21.10)

Члан комисије за одбрану докторске дисертације

1. Кандидат Далибор Кесић, тема *Интертекстуални приступ тумачењу експлицитног и имплицитног значења језичког знака*, одбрањена 2010. године на Универзитету у Бањој Луци.

(члан 21.12)

Менторство кандидата за степен другог циклуса

1. Светлана Павловић, тема *Глаголи са префиксима за-, на- и у- у српском језику и њихови преводни еквиваленти у енглеском језику*, Универзитет у Бањој Луци
2. Санела Шарић, тема *Идентификација и евалуација активности у комуникативном приступу настави енглеског језика у средњим школама*, Универзитет у Тузли

(члан 21.13)

Члан комисије за одбрану рада другог циклуса

1. Кандидаткиња Весна Бранковић, тема *Социолингвистичка обележја текстова америчке кантри музике*, одбрањена 2009. године на Универзитету у Бањој Луци.
2. Кандидат Емир Мухић, тема *Семантичке, прагматичке и когнитивне димензије дискурса свјетске економске кризе у текстовима на енглеском језику*, одбрањена 2010. године на Универзитету у Бањој Луци.
3. Кандидаткиња Ивана Михајловић, тема *Усвајање лексике у настави енглеског као страног језика код ученика од 8 до 14 година*, одбрањена 2011. године на Универзитету у Бањој Луци.
4. Кандидаткиња Татјана Понорац, тема *(Не)транспарентност фразема у цртаним филмовима на енглеском језику*, одбрањена 2012. године на Универзитету у Бањој Луци.
5. Кандидаткиња Невена Вучен, тема *Синтаксичке и семантичке одлике придјева у британским таблоидима*, одбрањена 2013. године на Универзитету у Бањој Луци.

(члан 21.14)

Менторство кандидата за завршни рад првог циклуса

1. Биљана Пећанац, тема *Loanwords in Modern English*
2. Сања Симић, тема *Inner and outer circle Englishes*
3. Марина Јешић, тема *CMC (Computer-Mediated Communication)*
4. Жарко Шибалија, тема *Taboo language*
5. Павловић Маја, тема *SLI (Specific Language Impairment)*
6. Сања Познановић, тема *Garden paths and mental lexicon*
7. Сњежана Боројевић, тема *The CPH (Critical Period Hypothesis) and SLA (Second Language Acquisition)*
8. Александар Плавшић, тема *Pidgins and Creoles*
9. Софија А. Голић, тема *Aphasias*
10. Данијела Шоп, тема *Artificial Intelligence (AI)*

(члан 21.14)

Нерецензирани студијски приручници (скрипте, практикуми, ...)

1. Панић-Бабић, Б и др. (2010). *Водич за пријемне испите*. Бања Лука: Филолошки факултет.

(члан 21.17)

Образовна дјелатност после последњег избора/реизбора

(Навести све активности (публикације, гостујућа настава и менторство) и број бодова сврстаних по категоријама из члана 21.)

Гостујући професор на универзитетима насталим на тлу бивше СФРЈ (ангажман у трајању од најмање једног семестра)

1. Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет, Катедра за енглески језик и књижевност (1. и 2 циклус, академска 2014/15. година).

(члан 21.6; 5 бодова)

Гостујући професор на универзитетима у Републици Српској, Федерацији Босне и Херцеговине или Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине

1. Универзитет у Источном Сарајеву, Филозофски факултет, Одсек за енглески језик и књижевност (2. циклус, академска 2013/14. година).

(члан 21.9; 2 бода)

Други облици међународне сарадње (конференције, скупови, радионице, едукација у иностранству)

1. (2013). VIII међународни научни скуп „Српски језик, књижевност, уметност“. 25. и 26. октобар 2013. године. Крагујевац (Србија), ФИЛУМ.

(члан 21.10; 3 бода)

2. (2014). *Symposium on American Studies: Critical and Comparative Perspectives on American Studies*. 22. март 2014. године. Сарајево: Филозофски факултет.

(члан 21.10; 3 бода)

3. (2014). *Језик, књижевност, дискурс*. 25. и 26. април 2014. године. Ниш, Филозофски факултет.

(члан 21.10; 3 бода)

4. (2014). 4th International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics: *Linguistics, Culture and Identity in Foreign Language Education*. 9—10. мај 2014. године. Сарајево, International Burch University.

(члан 21.10; 3 бода)

5. (2014). *Italianistica 2.0*. 5-7. јун 2014. године. Бања Лука, Филолошки факултет.

6. (2014). Међународни научни скуп *Први свјетски рат: Одрас у књижевности, језику и култури*. 13. и 14. октобар 2014. године. Бања Лука, Филолошки факултет.

(члан 21.10; 3 бода)

7. (2015). *Језик, књижевност, значење*. 24. и 25. април 2015. године. Ниш,

Филозофски факултет.

(члан 21.10; 3 бода)

8. (2015). 5th International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics: *Language Assessment for Multilingualism: Promoting Linguistic Diversity and Intercultural Communication*. 7—9. мај 2015. године. Сарајево, International Burch University.

(члан 21.10; 3 бода)

9. (2015). 2nd International Conference on English Language and Literary Studies (CELLS): *Remaking Tradition: Present-day Perspectives on Language, Literature and Culture*. 12. и 13. јун 2015. године. Бања Лука, Филолошки факултет.

(члан 21.10; 3 бода)

10. (2015). 1st International Conference on English Language, Literature, Teaching and Translation Studies (CELLTTS): *Word, Context, Time*. 18. и 19. септембар 2015. године. Сарајево, Филозофски факултет.

(члан 21.10; 3 бода)

11. (2015). 5th International Conference on *English Language and Literature Studies: Tradition and Transformation (ELLSTAT)*. 23. и 24. октобар 2015. године. Београд (Србија), Филолошки факултет.

(члан 21.10; 3 бода)

12. (2015). X међународни научни скуп: *Српски језик, књижевност, уметност*. 23—25. октобар 2015. године. Крагујевац (Србија), ФИЛУМ.

(члан 21.10; 3 бода)

13. (2016). 6th International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics: *Currents in Language Education, Global Learning, and Intercultural Competence: Envisioning New Paradigms*. 12—14. мај 2016. године. Сарајево, International Burch University.

(члан 21.10; 3 бода)

14. (2016). Научни скуп *Наука и стварност*. 21. мај 2016. године. Пале, Филозофски факултет.

(члан 21.10; 3 бода)

15. (2016). *Writing Places: The Conceptualisation and Representation of Space, Location and Environment in Literature*. 23—25. јун 2016. године. Никшић (Црна Гора), Филолошки факултет.

(члан 21.10; 3 бода)

16. (2016). *Death, Disease, Decay in Literatures, Cultures, and Languages*. 26—28. септембар 2016. године. Ополе (Пољска), Institute of English, Department of Anglophone Cultures, University of Opole.

(члан 21.10; 3 бода)

17. (2016). XI међународни научни скуп: *Српски језик, књижевност, уметност*. 28. и 29. октобар 2016. године. Крагујевац (Србија), ФИЛУМ.

(члан 21.10; 3 бода)

18. (2017). *Symposium Current Research Frameworks and Paradigms in Applied Linguistics: Educational and Professional Contexts*. 17. фебруар 2017. године. Сарајево, Филозофски факултет.

(члан 21.10; 3 бода)

19. (2017). *Језик, књижевност, простор*. 28. и 29. април 2017. године. Ниш,

Филозофски факултет.

(члан 21.10; 3 бода)

20. (2017). 3rd International Conference on English Language and Literary Studies (CELLS): *Transcending Borders and Binaries: New Insights into Language, Literature and Culture*. 09. и 10. јун 2017. године. Бања Лука, Филолошки факултет.

(члан 21.10; 3 бода)

21. (2017). International Conference *Found in Translation: Translation as Cultural Dissemination from the Middle Ages to the New Millennium*. 28-30. септембар 2017. године. Бергамо (Италија), Università degli studi di Bergamo, Dipartimenti di Lingue, Letterature e Culture Straniere.

(члан 21.10; 3 бода)

22. (2017). XII међународни научни скуп: *Српски језик, књижевност, уметност*. 27. и 28. октобар 2017. године. Крагујевац (Србија), ФИЛУМ.

(члан 21.10; 3 бода)

23. (2018). 1st Symposium of the Society for the Study of English in Bosnia and Herzegovina *English-Views, Voices, People and Places*. 6—7. април 2018. године. Мостар (БиХ), Филозофски факултет Свеучилишта у Мостару.

(члан 21.10; 3 бода)

24. (2018). International Conference *Interdisciplinarity and Transdisciplinarity - Science for Society and Human Beings*. 17. април 2018. године. Ополе (Пољска), University of Opole.

(члан 21.10; 3 бода)

25. (2018). 14th ESSE Conference. 29. август - 02. септембар 2018. године. Брно (Чешка), Masaryk University.

(члан 21.10; 3 бода)

26. (2018). 3rd International Conference on English Language, Literature, Teaching and Translation Studies (CELLTTS): *Living, Reading, Teaching and Translating in a World Dominated by the Culture of War and War of Cultures*. 28. и 29. септембар 2018. године. Сарајево, Филозофски факултет.

(члан 21.10; 3 бода)

Члан комисије за одбрану докторске дисертације

1. Мр Ратко Кнежевић, Ирски национални идентитет у поетском стваралаштву Вилијама Батлера Јејтса (Универзитет у Бањој Луци; рад одбрањен 09. 11. 2017. године)

(члан 21.12; 3 бода)

Менторство кандидата за степен другог циклуса

1. Мирела Фазлић, *Утицај мотивације на усвајање енглеског као страног језика код ученика основне школе* (Универзитет у Тузли; магистарски рад одбрањен 15. 11. 2013. године).

(члан 21.13; 4 бода)

2. Санда Бјелајац, *Самоисправљање у говорној производњи у енглеском као*

страном језику код говорника чији је матерњи језик српски (Универзитет у Бањој Луци; магистарски рад одбрањен 26. 02. 2016. године).

(члан 21.13; 4 бода)

3. Дијана Кос, Фактори успјешности у настави енглеског језика (Универзитет у Бањој Луци; мастер рад одбрањен 02. 12. 2014. године).

(члан 21.13; 4 бода)

4. Маријана Веселиновић, Nativist model of language acquisition within cognitive linguistics (Универзитет у Бањој Луци; мастер рад одбрањен 19. 02. 2015. године).

(члан 21.13; 4 бода)

5. Љубица Драча, The influence of visual impairments on English language acquisition in high school students (Универзитет у Бањој Луци; мастер рад одбрањен 22. 09. 2015. године).

(члан 21.13; 4 бода)

6. Ријалда Диздаревић, *Understanding psychological and pedagogical factors, barriers and challenges in English language learning: A case study of B&H high school students* (Универзитет у Бањој Луци; мастер рад одбрањен 10. 10. 2018. године).

(члан 21.13; 4 бода)

Члан комисије за одбрану рада другог циклуса

1. Младен Пралица, Кореспондентност српских и енглеских безличних и пасивних облика на примјеру превода романа *На Дрини ћуприја* (Универзитет у Бањој Луци; магистарски рад одбрањен 28. 11. 2014. године).

(члан 21.14; 2 бода)

2. Бранка Тубић, Примјена теорије вишеструке интелигенције Хауарда Гарднера у ефикаснијем усвајању вокабулара енглеског као страног језика (Универзитет у Бањој Луци; магистарски рад одбрањен 21. 06. 2016. године).

(члан 21.14; 2 бода)

3. Јелена Кузмановић, Интеракција српске и енглеске лексике и њен утицај на тумачење вишезначних ријечи у енглеском језику (Универзитет у Бањој Луци; магистарски рад одбрањен 30. 11. 2016. године).

(члан 21.14; 2 бода)

4. Мерсина Шехић, Лингвостилистичка анализа поредбених фразема у Ћопићевој *Пионерској триологији* и њихових преводних еквивалената на енглеском језику (Универзитет у Бањој Луци; мастер рад одбрањен 07. 07. 2014. године).

(члан 21.14; 2 бода)

5. Габријела Перишић, Интратекстуални елементи у преводу књига Тонија Парсонса на српски језик (Универзитет у Бањој Луци; мастер рад одбрањен 04. 12. 2014. године).

(члан 21.14; 2 бода)

6. Драгана Шенда, Интеркултурална компетенција у настави енглеског језика као страног језика на нивоу основне школе - студија случаја (Универзитет у Бањој Луци; мастер рад одбрањен 22. 12. 2015. године).

- (члан 21.14; 2 бода)**
7. Драгана Томић, *Word formation in contemporary British fiction* (Универзитет у Бањој Луци; мастер рад одбрањен 28. 03. 2016. године).
- (члан 21.14; 2 бода)**
8. Симона Ружнић, *Превођење вернакуларног језика у дјелу Пустоловине Хаклбери Фина* (Универзитет у Бањој Луци; мастер рад одбрањен 04. 10. 2016. године).
- (члан 21.14; 2 бода)**
9. Милена Мићић, *Настава енглеског језика у оквирима неформалног образовања у Републици Српској: анализа случаја* (Универзитет у Бањој Луци; мастеррад одбрањен 19. 12. 2016. године).
- (члан 21.14; 2 бода)**
10. Бранка Тепић, *Schülermotivation im 21. Jahrhundert - mit dem Fokus auf die Wichtigkeit der Lehrerrolle* (Универзитет у Бањој Луци; мастер рад одбрањен 27. 01. 2017. године).
- (члан 21.14; 2 бода)**
11. Драгана Тадић, *Domestication and foreignization in translation into Serbian and English* (Универзитет у Бањој Луци; мастер рад одбрањен 30. 05. 2017. године).
- (члан 21.14; 2 бода)**
12. Цалила Мухаремагић, *Специфичности наставе енглеског језика струке у развијеним и земљама у развоју: сличности и разлике између Универзитета примијењених наука Technikum Wien, Аустрија и Универзитета у Бихаћу, БиХ* (Универзитет у Бањој Луци; мастер рад одбрањен 26. 06. 2017. године).
- (члан 21.14; 2 бода)**
13. Јелена Сандић, *Коришћење уџбеника као наставног средства у савременој настави енглеског језика у основној школи: студија случаја* (Универзитет у Бањој Луци; мастер рад одбрањен 18. 06. 2018. године).
- (члан 21.14; 2 бода)**

Менторство кандидата за завршни рад првог циклуса

1. Наташа Јеличић, *Language and the brain: localisation and lateralisation* (Универзитет у Бањој Луци; рад одбрањен 30. 10. 2013. године).
- (члан 21.18; 1 бод)**
2. Тања Ћерић, *Lexical processing* (Универзитет у Бањој Луци; рад одбрањен 04. 12. 2013. године).
- (члан 21.18; 1 бод)**
3. Јелена Ђуђић, *The schema theory and the memory model* (Универзитет у Бањој Луци; рад одбрањен 09. 12. 2013. године).
- (члан 21.18; 1 бод)**
4. Шкребић Наташа, *Cyberliteracy: the language of Facebook* (Универзитет у Бањој Луци; рад одбрањен 16. 12. 2013. године).
- (члан 21.18; 1 бод)**
5. Бранка Стевановић, *Estuary English* (Универзитет у Бањој Луци; рад одбрањен 26. 12. 2013. године).

- (члан 21.18; 1 бод)**
6. Данијела Топић, *Language disorders: dyslexia, dysgraphia and agrammatism* (Универзитет у Бањој Луци; рад одбрањен 31. 01. 2014. године).
- (члан 21.18; 1 бод)**
7. Јелена Крецел, *Nominalisation* (Универзитет у Бањој Луци; рад одбрањен 04. 02. 2014. године).
- (члан 21.18; 1 бод)**
8. Драгана Бејатовић, *Computer-assisted language learning (CALL)* (Универзитет у Бањој Луци; рад одбрањен 24. 02. 2014. године).
- (члан 21.18; 1 бод)**
9. Марко Драгељевић, *Borrowings in English and their assimilation* (Универзитет у Бањој Луци; рад одбрањен 02. 04. 2014. године).
- (члан 21.18; 1 бод)**
10. Љиљана Бубић, *English word formation processes revisited* (Универзитет у Бањој Луци; рад одбрањен 18. 09. 2014. године).
- (члан 21.18; 1 бод)**
11. Немања Бјелајац, *Variants and dialects of English in the UK and the USA* (Универзитет у Бањој Луци; рад одбрањен 21. 10. 2014. године).
- (члан 21.18; 1 бод)**
12. Станиславка Бањац, *Localism and holism: language areas in the brain and their functioning* (Универзитет у Бањој Луци; рад одбрањен 23. 10. 2014. године).
- (члан 21.18; 1 бод)**
13. Душанка Кокољ, *Inner Circle English* (Универзитет у Бањој Луци; рад одбрањен 28. 10. 2014. године).
- (члан 21.18; 1 бод)**
14. Христијана Павловић, *Children and language learning* (Универзитет у Бањој Луци; рад одбрањен 25. 11. 2014. године).
- (члан 21.18; 1 бод)**
15. Биљана Балабан, *Language in advertisements* (Универзитет у Бањој Луци; рад одбрањен 12. 02. 2015. године).
- (члан 21.18; 1 бод)**
16. Бојана Илић, *Vocational English* (Универзитет у Бањој Луци; рад одбрањен 07. 07. 2015. године).
- (члан 21.18; 1 бод)**
17. Јулија Качавенда, *Code-Switching* (Универзитет у Бањој Луци; рад одбрањен 11. 09. 2015. године).
- (члан 21.18; 1 бод)**
18. Дајана Маркуљевић, *Elizabethan women* (Универзитет у Бањој Луци; рад одбрањен 22. 09. 2015. године).
- (члан 21.18; 1 бод)**
19. Јелена Делић, *Transfer and code-switching* (Универзитет у Бањој Луци; рад одбрањен 15. 01. 2016. године).
- (члан 21.18; 1 бод)**
20. Јелена Ђурић, *Politeness Theory* (Универзитет у Бањој Луци; рад одбрањен 08. 09. 2016. године).
- (члан 21.18; 1 бод)**

21. Драгана Керкез, *Reading and writing aphasias* (Универзитет у Бањој Луци; рад одбрањен 09. 02. 2017. године).

(члан 21.18; 1 бод)

22. Драган Тута, *Art in Tudor England* (Универзитет у Бањој Луци; рад одбрањен 10. 10. 2017. године).

(члан 21.18; 1 бод)

Вредновање наставничких способности

Академска 2013/14. година

Увод у англистику 4,22

Синтакса енглеског језика 1 3,90

Психолингвистика 4,64

Енглески језик 1 (изборни) 4,48

Просјечна оцјена: 4,31

Академска 2014/15. година

Англистичка лингвистика 4,60

Синтакса енглеског језика 1 4,27

Просјечна оцјена: 4.43

Академска 2015/16. година

Англистичка лингвистика 4,73

Синтакса енглеског језика 1 4,24

Просјечна оцјена: 4.48

Академска 2016/17. година

Англистичка лингвистика 4,84

Синтакса енглеског језика 1 4,36

Просјечна оцјена: 4.60

Академска 2017/18. година

Увод у англистику 4,41

Лексикологија енглеског језика (вјежбе) 4,60

Лексикологија енглеског језика (предавања) 4,51

Англистичка лингвистика 4,71

Синтакса енглеског језика 1 4,55

Просјечна оцјена:4,55

Академска 2018/19. година

Увод у англистику 4,32

Лексикологија енглеског језика (предавања) 4,70

Лексикологија енглеског језика (вјежбе) 4,91

Просјечна оцјена: 4,64

Укупна просјечна оцјена: 4,50

У складу са чланом 25. Правилника о Измјени Правилника о поступку и условима избора наставника и сарадника на Универзитету у Бањој Луци (02/04-3.1144-7/17 од 27. 4. 2017. године), кандидаткињи се, на основу укупне просјечне оцјене студентских евалуација од 4,50, додјељује 10 бодова.

(члан 25; 10 бодова)

УКУПАН БРОЈ БОДОВА: 170

д) Стручна дјелатност кандидата:

Стручна дјелатност кандидата прије последњег избора/реизбора

(Навести све активности сврстаних по категоријама из члана 22.)

Стручни рад у часопису националног значаја (с рецензијом)

1. Жељка Бабић. (2010). Ноам Чомски – лингвистика, политика и настава. *Филолог I/2010*. Бања Лука: Филолошки факултет. стр. 148 — 150.
2. Жељка Бабић. (2010). Граница између политике и лингвистике. *Филолог II/2010*. Бања Лука: Филолошки факултет. стр. 201 — 207.

(члан 22.4)

Превод изворног текста (за живе језике) у облику студије, поглавља или чланка; превод или стручна редакција превода стручне монографске књиге

1. Данијел Дејвид Мозес. (2005). Краљ сплава. (превела Жељка Бабић). *Словеса. Број 9*. Бања Лука: Књижевна задруга. стр. 130 — 134.
2. Ноам Чомски. (2005). Секуларно свештенство и опасности демократије. (превела Жељка Бабић). *Словеса. Број 9*. Бања Лука: Књижевна задруга. стр. 135—161.

(члан 22.15)

Стручна дјелатност кандидата (послије последњег избора/реизбора)

(Навести све активности и број бодова сврстаних по категоријама из члана 22.)

Реализован међународни стручни пројекат у својству сарадника на пројекту

1. *SEEPALS* (South Eastern Europe Project for Advancement of Language Studies), TEMPUS пројекат, водитељ пројекта Филозофски факултет у Никшићу Универзитета Црне Горе. [Приложена потврда о учешћу.]
2. Erasmus+ Staff Mobility for Training Mobility between University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina and University of Opole, Poland. 26/09/16-30/09/16. [Приложена потврда о учешћу.]

(члан 22.10; 3 бода)

3. Erasmus+ Staff Mobility for Training Mobility between University of Banja Luka,

Bosnia and Herzegovina and University of Opole, Poland. 16/04/18-20/04/18.
[Приложена потврда о учешћу.]

(члан 22.10; 3 бода)

Реализован национални стручни пројекат у својству сарадника на пројекту

1. *Српски језик у споменицима средњовјековне Босне и Хума*, Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци, руководилац пројекта проф. др Зорица Никитовић (2015-). [Приложена потврда о учешћу.]

(члан 22.12; 1 бод)

Превод изворног текста (за живе језике) у облику студије, поглавља или чланка; превод или стручна редакција превода стручне монографске књиге

1. Fuad Pašić i Miroslav Bekavac Bešlin. (2018). *Bariatric Surgery: Yesterday, Today, Tomorrow*. (Prevela na engleski jezik Željka Babić.). Riga: LAP - Lambert Academic Publishing. (Broj stranica 124.). ISBN 978-613-9-93073-9. [Приложена потврда и монографија.]

(члан 22.15; 2 бода)

Чланство у стручним жиријима у земљи

1. члан жирија за додјелу књижевне награде Ротаракт клуба Бања Лука, 2016. година. [Приложена потврда.]

(члан 22.17; 1 бод)

Остале професионалне активности на Универзитету и ван Универзитета које доприносе повећању угледа Универзитета

Чланство у органима руковођења

- 1 водитељ Студијског програма за енглески језик и књижевност на Филолошком факултету у Бањој Луци 2011-2015,
2. академски координатор за међународну размјену студената и особља (2017-2018),
3. продекан за међународну сарадњу (2018-)
4. предсједник Друштва англиста у Босни и Херцеговини (The Society for the Study of English in Bosnia and Herzegovina)
5. члан борда ESSE-а (European Society for the Study of English)

(члан 22.22; 2 бода)

Чланство у уређивачким одборима научних часописа

1. члан уређивачког одбора часописа *ESP Today - Journal of English for Specific Purposes at Tertiary Level* [Часопис је индексиран у сљедећим листама:

SCOPUS, WoS Clarivate Analytics – ESCI.],

2. члан уређивачког одбора часописа *Civitas - Journal of Social Studies* [Часопис је индексиран у Serbian ScilIndex M52.].

(члан 22.22; 2 бода)

Рецензент у научним часописима

1. рецензент у научном часопису *Филолог* (Бања Лука) [Часопис је индексиран у Serbian ScilIndex M51.] [Приложена потврда.]
2. рецензент у научном часопису *ExELL (Explorations in English Language and Linguistics)* (Тузла, БиХ и Осиек, Хрватска) [Часопис је индексиран у SCOPUS-у.] [Приложена потврда.]
3. рецензент у научном часопису *Радови Филолошког факултета* (Источно Сарајево) [часопис је индексиран у Serbian ScilIndex M52] [Приложена потврда.]
4. рецензент у научном часопису *Folia Linguistica et Litteraria* (Никшић, Црна Гора) [Часопис је индексиран WoS Clarivate Analytics – ESCI.] [Приложена потврда.]
5. рецензент у научном часопису *Facta Universitatis: Language and Linguistics* (Ниш, Србија) [Часопис је индексиран у Serbian ScilIndex M51.] [Приложена потврда.]
6. рецензент у научном часопису *Civitas* (Нови Сад, Србија) [Часопис је индексиран у Serbian ScilIndex M52.] [Приложена потврда.]
7. рецензент у научном часопису *Res Rhetorica* (Варшава, Пољска) [Часопис је индексиран WoS Clarivate Analytics – ESCI.] [Приложена потврда.]

(члан 22.22; 2 бода)

Рецензент научних монографија и радова у тематским зборницима

1. научна монографија Сање Јосифовић Елезовић, *Вредновање рецептивних језичких вештина у наставни енглеског језика као страног*, 2016. година. [Приложена монографија.]
2. научна монографија Јелене Илић Плауц, *(In)explicitness of Linguistic Presentation of Violence in Cartoons*, 2017. година. [Приложена монографија.]
3. научна монографија Јелене Марковић, *Кроз призму контрастивне анализе међујезика*, 2019. година. [Приложена монографија.]
4. зборник радова са научног скупа Наука и стварност Филозофског факултета у Источном Сарајеву. [Приложена потврда.]
5. зборник радова посвећен проф. др Ради Станаревић, Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци. [Приложен зборник.]

(члан 22.22; 2 бода)

Чланства у радним групама, комисијама за лиценцирање и учешће на стручним семинарима

1. члан радне групе са Филолошког факултета у Бањој Луци за израду новог наставног плана и програма за предмет Енглески језик од 6. до 9. разреда основне школе, 2014. година.
2. члан радне групе са Филолошког факултета у Бањој Луци за израду новог наставног плана и програма за предмет Енглески језик од 1. до 4. разреда средњих техничких и стручних школа, 2014. година.
3. члан радне групе за израду Приједлога измјена и допуна Правилника о поступку и условима избора наставника и сарадника на Универзитету у Бањој Луци, 2017. година.
4. члан Комисије за лиценцирање првог циклуса иновираниог Студијског програма енглеског језика и књижевности на Филозофском факултету Универзитета у Источном Сарајеву, 2016. година.
5. члан Комисије за лиценцирање другог циклуса иновираниог Студијског програма енглеског језика и књижевности на Филозофском факултету Универзитета у Источном Сарајеву, 2016. година.
6. стручни семинар за наставнике енглеског језика *Нови трендови у вредновању усмених испита*. Бања Лука, Кембриџ центар, 28. 02. 2016. године.
7. стручни семинар за наставнике енглеског језика *Standardised and Update Mechanisms of Language Assessment*. Бања Лука, Кембриџ центар, 26. 02. 2017. године.
8. саучно-стручни семинар *Empirical data in linguistics: From research design to data analysis. JANES seminar*. 21-23. јуни 2017. године. Љубљана (Словенија): Универзитет у Љубљани, Електротехнички факултет.
9. вебинар *English Language Assessment in Higher Education: Improving practice*. British Council. 28. новембар 2017. године.
10. радионица *Use of ICT in Support of Language Teaching and Learning*. 2. и 3. новембар 2018. године Сарајево: ДАУБиХ, Универзитет у Сарајеву и *European Centre for Modern Languages*, Грац (Аустрија).
11. радионица *Претрага и израда корпуса са фокусом на говорне корпусе*. 25. и 26. март 2019. године Бања Лука: Филолошки факултет

(члан 22.22; 2 бода)

УКУПАН БРОЈ БОДОВА: 23

УКУПНО БОДОВА: 413,5

III. ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ

На објављени конкурс за избор наставника на ужу научну област Специфични језици – енглески језик на предметима Синтакса енглеског језика 1, Лексикологија енглеског језика, Англистичка лингвистика, Увод у англистику, Психолингвистика, Језик науке и струке и Контактано-контрастна изучавања језика, пријавио се један кандидат - др Жељка Бабић, тренутно у звању ванредног професора на Студијском

програму енглеског језика и књижевности Филолошког факултета Универзитета у Бањој Луци. Комисија је констатовала да кандидаткиња испуњава опште и посебне услове предвиђене Конкурсом, Законом о високом образовању Републике Српске, Статутом Универзитета у Бањој Луци и Правилником о поступку и условима избора наставника и сарадника на Универзитету у Бањој Луци, те да је приложила сву потребну документацију. Опис активности кандидата од значаја по расписаном конкурсном таксативно је наведен у табеларном дијелу извјештаја, а резиме у овом закључном извјештају.

У Члан 77.1ђ и 77.2 Закона о високом образовању стоји да за редовног професора може бити биран кандидат који:

- 1) има проведен најмање један изборни период у звању ванредног професора,
 - 2) има најмање осам научних радова из области за коју се бира објављених у научним часописима и зборницима са рецензијом, након стицања звања ванредног професора,
 - 3) има најмање двије објављене књиге (научну књигу, монографију или универзитетски уџбеник) након стицања звања ванредног професора,
 - 4) је успјешно реализовао менторство кандидата за степен другог или трећег циклуса и
 - 5) има успјешно остварену међународну сарадњу са другим универзитетима и релевантним институцијама у области високог образовања.
- (2) Приликом избора у научно-наставна звања узима се у обзир и вредновање наставничких способности у оквиру система квалитета универзитета.

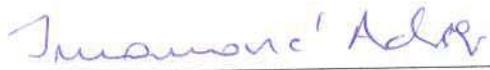
Након избора у звање ванредног професора, у коме је провела пуни изборни период, др Жељка Бабић објавила је 2 научне монографије и била је ко-уредница 4 тематска зборника, 1 од међународног, а 3 од националног значаја. Из уже научне области специфични језици – енглески језик објавила је и 24 научна рада, од тога 8 у научним часописима, 7 као поглавља у монографијама међународног и 2 у монографијама националног значаја, 7 у тематским зборницима међународног значаја са рецензијом, као и 4 приказа и 1 стручни рад. Учествовала у комисијама за одбрану 1 докторске дисертације, 3 магистарска и 10 мастер радова, била ментор при изради и одбрани 2 магистарска и 4 мастер рада, као и 22 дипломска рада. Активно је учествовала на међународним и националним научним конференцијама, као и на међународним и националним научним и стручним пројектима. Продекан је за међународну сарадњу Филолошког факултета, а радила је и као гостујући наставник на другим универзитетима. Предсједник је Друштва англиста у Босни и Херцеговини и члан Борда ESSE-а (Европског удружења за студије англистике). На студентским анкетама добила је високе оцјене.

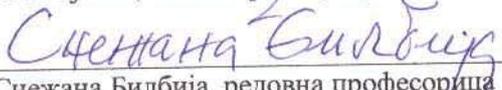
Преглед броја бодова након посљедњег избора др Жељке Бабић је сљедећи: научна дјелатност 220,5, образовна дјелатност 170 и стручна дјелатност 23, што је укупно 413,5 бодова.

Узимајући у обзир све претходно наведено, а на основу изнијетих чињеница, оцјене укупне научне, образовне и стручне активности кандидаткиње, а у складу са члановима 76. и 77. Закона о високом образовању Републике Српске, Статутом Универзитета у Бањој Луци, Статутом Филолошког факултета у Бањој Луци и Правилником о поступку и условима избора наставника и сарадника на Универзитету у Бањој Луци Комисија са задовољством предлаже Наставно-научном вијећу Филолошког факултета, односно Сенату Универзитета у Бањој Луци да др Жељку Бабић изабере у звање **редовног професора** на ужу научну област Специфични језици – енглески језик на наставним предметима Синтакса енглеског језика 1, Лексикологија енглеског језика, Англистичка лингвистика, Увод у англистику, Психолингвистика, Језик науке и струке и Контактно-контрастивна изучавања језика.

У Тузли, Сарајеву и Мостару,
17. 05. 2019. године.

Потпис чланова комисије:

- 

1. др Адиса Имамовић, редовна професорица за ужу научну област Савремени енглески језик, Филозофски факултет Универзитета у Тузли
- 

2. др Снежана Билбија, редовна професорица за ужу научну Англистика, Филозофски факултет Универзитета у Сарајеву
- 

3. др Изабела Данкић, редовна професорица за ужу научну Англистика, Филозофски факултет Свеучилишта у Мостару